



SILVER CHAIN

## Information for Non English speaking clients

EVERY MINUTE. EVERY HOUR. EVERY DAY. WE CARE.



English - Italiano - Ελληνικά  
Polski - العربية - Tiếng Việt  
繁體中文 - Македонски - Hrvatski  
Bahasa Indonesia



# English

Silver Chain is a not-for-profit organisation assisting over 40,000 Western Australians each year. For more than 100 years Silver Chain has supported people in need to remain independent in their home while enhancing their way of life.

## **Silver Chain can assist you with:**

- Domestic assistance: support with general cleaning tasks around the home which may be difficult without assistance.
- Continence management: individual advice and management plans for people with ongoing continence conditions.
- Home Hospital: hospital substitution care in the home for clients with a range of short term clinical needs.
- Nursing care: assessment and treatment of complex and chronic wounds, disease, and other clinical care needs.
- Palliative care: provides symptom management such as pain control, psychological support and counselling services.
- Personal care: assistance with daily personal hygiene tasks which may be difficult without support.
- Respite care: tailored to individual needs to give carers a break.
- Other Silver Chain services may also be appropriate for you.

## **If you require Silver Chain services:**

Call 24 hours a day, seven days a week:  
(08) 9242 0242 (metropolitan) or 1300 650 803  
(country).

## **Do you require an English translator?**

The Translating and Interpreting Service (TIS) can be contacted by phoning 131 450 and they will be able to assist.

# Italiano

Silver Chain è un'organizzazione non-profit che assiste ogni anno oltre 40.000 cittadini dell'Australia Occidentale. Da più di 100 anni Silver Chain sostiene le persone che hanno l'esigenza di restare indipendenti a casa propria migliorando nel contempo lo stile di vita.

## **Silver Chain può assistervi con:**

- Assistenza domestica: sostegno per le mansioni generali di pulizia che potrebbero rivelarsi difficili senza assistenza.
- Gestione della continenza: consigli individuali e piani di gestione per persone in condizioni di continenza continua.
- Ospedalizzazione domiciliare: cure ospedaliere sostitutive per clienti con una varietà di esigenze cliniche a breve termine.
- Assistenza infermieristica: valutazione e cura di ferite complesse e croniche, malattie e altre esigenze di assistenza clinica.
- Cure palliative: fornisce la gestione dei sintomi come il controllo del dolore, il supporto psicologico e servizi di counselling.
- Assistenza personale: assistenza ai compiti di igiene personale quotidiana che potrebbero rivelarsi difficili senza supporto.
- Assistenza di sollievo: personalizzata sulla base delle esigenze individuali per offrire una pausa a chi assiste.
- Altri servizi Silver Chain potrebbero rivelarsi adeguati alle vostre esigenze.

## **Se richiedete i servizi Silver Chain:**

Chiamate 24 ore al giorno, sette giorni alla settimana:  
(08) 9242 0242 (urbane) o  
1300 650 803 (nazionali).

## **Vi serve un traduttore per l'inglese?**

Il Servizio di Traduzione e Interpretariato (TIS) può essere contattato telefonando all'131 450 e sarà in grado di assistervi.

# Ελληνικά

Η Silver Chain είναι μία μη κερδοσκοπική οργάνωση που εξυπηρετεί περισσότερους από 40.000 ανθρώπους κάθε χρόνο. Για περισσότερα από 100 χρόνια, η Silver Chain υποστηρίζει ανθρώπους που έχουν την ανάγκη να παραμείνουν ανεξάρτητοι στο σπίτι τους και ταυτόχρονα να βελτιώσουν τον τρόπο ζωής τους.

## **Η Silver Chain μπορεί να σας βοηθήσει με τα παρακάτω θέματα:**

- Οικιακή βοήθεια: υποστήριξη σε γενικές εργασίες καθαριότητας στο σπίτι, που γίνονται δύσκολα χωρίς βοήθεια.
- Διαχείριση ακράτειας: εξατομικευμένες συμβουλές και σχέδια διαχείρισης για ανθρώπους με προβλήματα ακράτειας.
- Οικιακή νοσηλεία: νοσοκομειακή περίθαλψη στο σπίτι για ασθενείς με διάφορες βραχυπρόθεσμες κλινικές ανάγκες.
- Ιατρική φροντίδα: αξιολόγηση και διαχείριση σύνθετων και χρόνιων τραυμάτων, ασθενειών και άλλων αναγκών που χρήζουν κλινικής φροντίδας.
- Καταπραϋντική φροντίδα: διαχείριση συμπτωμάτων, όπως έλεγχο πόνου, ψυχολογική υποστήριξη και συμβουλευτικές υπηρεσίες.
- Προσωπική φροντίδα: βοήθεια με θέματα καθημερινής προσωπικής υγιεινής, που γίνονται δύσκολα χωρίς βοήθεια.
- Φροντίδα ανάπαυλας: προσαρμοσμένη στις ατομικές ανάγκες ώστε να ξεκουράζονται οι άνθρωποι που σας φροντίζουν.
- Ενδέχεται να βρείτε χρήσιμες κι άλλες υπηρεσίες της Silver Chain.

## **Αν χρειάζεστε τις υπηρεσίες της Silver Chain:**

Καλέστε 24 ώρες το 24ωρο, επτά ημέρες την εβδομάδα: (08) 9242 0242 (από την πρωτεύουσα) ή 1300 650 803 (από επαρχία).

## **Χρειάζεστε μεταφραστή Αγγλικών;**

Αν ναι, επικοινωνήστε με την Υπηρεσία Μεταφραστών και Διερμηνέων TIS (Translating and Interpreting Service) καλώντας το 131 450.

# Polski

Silver Chain jest organizacją non-profit asystującą rocznie ponad czterdziestu tysiącom mieszkańców Zachodniej Australii. Od ponad stu lat Silver Chain pomaga swoim podopiecznym zachować w domu niezależność, jednocześnie pozytywnie wpływając na ich tryb życia.

## Oto wybrane z usług, które oferuje Silver Chain:

- Opieka domowa: pomoc w zakresie ogólnych obowiązków domowych i utrzymywaniu czystości, które to czynności samemu pacjentowi mogą sprawiać trudność.
- Leczenie inkontynencji: indywidualne porady oraz program opieki dla ludzi z trwałym problemem nietrzymania moczu i kału.
- Domowa opieka zdrowotna: ludziom, których kondycja wymaga krótkotrwałej opieki szpitalnej, zapewniamy opiekę na poziomie szpitalnej – w ich własnym domu.
- Usługi opiekuńcze: diagnoza i leczenie skomplikowanych i niegojących się ran, schorzeń oraz spełnianie innych wymagań zdrowotnych.
- Opieka paliatywna: łagodzenie objawów choroby poprzez eliminowanie bólu, wsparcie psychiczne i duchowe oraz udzielanie porad.
- Opieka osobista: pomoc w codziennych czynnościach związanych z utrzymaniem higieny osobistej, które mogą być trudne do samodzielnego wykonania przez podopiecznego.
- Opieka wspomagająca: zaplanowana według indywidualnych potrzeb, by dać wytchnienie opiekunowi.
- Oprócz wyżej wymienionych, Silver Chain świadczy szeroki zakres usług dostosowanych do potrzeb klientów.

## Aby skorzystać z usług Silver Chain:

Prosimy o telefonowanie na numer (08) 9242 0242 (połączenia lokalne) lub 1300 650 803 (połączenia krajowe). Linia jest czynna przez całą dobę, siedem dni w tygodniu.

## W przypadku, kiedy potrzebny jest tłumacz języka angielskiego:

Pomocą służy Biuro Usług Translatorskich (TIS), tłumacze dostępni są pod numerem 131 450.

# العربية

سلفرتشين هي منظمة لا تستهدف الربح وتقدم المساعدة لأكثر من 40,000 من سكان غرب أستراليا كل عام. قامت سلفرتشين منذ أكثر من 100 سنة بدعم الناس المحتاجين لكي يبقوا مستقلين في بيوتهم مع تعزيز أسلوب حياتهم.

يمكن لسلفرتشين أن تساعدك في :

- المساعدة المنزلية: تقديم المساعدة في مسائل النظافة العامة حول المنزل التي قد تكون صعبة بدون مساعدة.
- إدارة ضبط النفس: تقديم المشورة الفردية وخطط إدارة للأشخاص الذين يعانون من ظروف مستمرة لضبط النفس.
- المستشفى المنزلي: رعاية بديلة عن المستشفى في المنزل للعملاء الذين لديهم العديد من الإحتياجات السريرية على المدى القصير.
- رعاية ترميضية: تقييم وعلاج الجروح والأمراض المعقدة والمزمنة وغيرها من احتياجات الرعاية السريرية.
- الرعاية الملطفة للألم: تقدم إدارة أعراض المرض مثل التحكم في الألم والدعم النفسي وخدمات المشورة.
- العناية الشخصية: تقديم المساعدة في مهام النظافة الشخصية يومياً والتي قد تكون صعبة بدون دعم.
- رعاية توفير الراحة: مصممة لتلبية الإحتياجات الفردية لإعطاء مقدمي الرعاية فترة استراحة.
- قد تكون هناك خدمات أخرى تقدمها سلفرتشين مناسبة لك أيضاً.

إذا كنت تحتاج إلى خدمات سلفرتشين:

إتصل على مدار 24 ساعة يومياً، سبعة أيام في الأسبوع:  
0242 9242 (08) (العاصمة) أو 803 650 1300 (الريف).

هل تحتاج إلى مترجم للغة الإنجليزية؟

يمكن الاتصال بخدمة الترجمة الخطية والشفهية (تيس) على هاتف رقم 131 450 وسيكونون قادرين على مساعدتك.

# Tiếng Việt

Silver Chain là một tổ chức phi lợi nhuận trợ giúp 40.000 người Tây Úc mỗi năm. Trong hơn 100 năm, Silver Chain đã hỗ trợ những người cần giúp đỡ để họ có thể sống độc lập trong ngôi nhà của mình, đồng thời nâng cao lối sống của họ

## **Silver Chain có thể trợ giúp quý vị với:**

- Trợ giúp gia đình: hỗ trợ những công việc vệ sinh nói chung xung quanh nhà mà quý vị có thể khó thực hiện nếu không có sự trợ giúp
- Kiểm soát bài tiết: các chương trình kiểm soát và tư vấn cá nhân cho những người đang mắc các tình trạng bệnh lý về bài tiết.
- Bệnh Viện Tại Nhà: chăm sóc thay thế bệnh viện tại nhà cho các khách hàng với nhiều nhu cầu khám và điều trị ngắn hạn.
- Chăm sóc điều dưỡng: đánh giá và điều trị các vết thương, bệnh tật phức tạp và mãn tính và các nhu cầu chăm sóc điều trị khác.
- Chăm sóc giảm nhẹ: cung cấp dịch vụ kiểm soát triệu chứng như kiểm soát cơn đau, hỗ trợ tâm lý và các dịch vụ tư vấn.
- Chăm sóc cá nhân: trợ giúp thực hiện các công việc vệ sinh cá nhân hàng ngày có thể khó khăn khi không có sự hỗ trợ.
- Chăm sóc thay thế: điều chỉnh thích hợp với nhu cầu cá nhân để người chăm sóc được nghỉ ngơi.
- Các dịch vụ khác của Silver Chain cũng có thể phù hợp với quý vị.

## **Nếu quý vị yêu cầu các dịch vụ Silver Chain:**

Hãy gọi 24 giờ/ngày, 7 ngày/tuần: (08) 9242 0242 (khu vực thành phố) hoặc 1300 650 803 (khu vực nông thôn).

## **Quý vị có cần một người dịch Tiếng Anh không?**

Quý vị có thể liên hệ với Dịch Vụ Biên Phiên Dịch (TIS) theo số 131 450 và họ có thể trợ giúp quý vị.

# 繁體中文

Silver Chain是一家非營利性組織，每年為40,000多西澳人提供相關協助。100多年來，Silver Chain幫助那些需要護理的人在家獨立生活，改善人們的生活方式。

## Silver Chain可以協助您：

- 家務：協助進行在無人幫助的情況下比較困難的普通家庭清潔工作。
- 大小便失禁：為長期存在大小便失禁狀況的人提供個人建議和處理方案。
- 家庭醫院：為具有各種短期臨床需要的客戶提供家庭醫院護理服務。
- 醫療護理：評估和治療複雜慢性傷口、疾病和其他臨床護理需要。
- 舒緩護理：處理症狀，如緩解疼痛、心理輔導和諮詢服務。
- 個人護理：協助進行在無人幫助的情況下比較困難的日常個人衛生工作。
- 暫息服務：適合需要讓護理人員休息一段時間的人。
- 您也可以享受其他Silver Chain服務。

## 如果您需要Silver Chain服務：

撥打全天候熱線電話: (08) 9242 0242 (城市) 或1300 650 803 (農村)。

## 您需要英語翻譯嗎？

可以撥打131 450聯繫翻譯與口譯服務(Translating and Interpreting Service, 簡稱TIS) 獲取協助。

# Македонски

Silver Chain е непрофитна организација којашто им помага на повеќе од 40 000 Австралијци од западна Австралија. Веќе повеќе од 100 години Silver Chain им помага на луѓето на коишто им е потребна помош за да останат автономни дома и да го подобрат нивниот начин на живеење.

## **Silver Chain може да ви помогне преку:**

- Домашна помош: помош во чистењето на вашиот дом, задача што инаку би можела да биде тешка.
- Контролирање на физиолошките потреби: поединечни совети и изработка на планови за контролирање за луѓето со постојана потреба од контролирање на физиолошките потреби.
- Домашна болница: замена на болничка нега дома, за клиентите со повеќе краткотрајни клинички потреби.
- Медицинска нега: процена и третман на сложени и хронични рани, болести и на други потреби од клиничка нега.
- Палиативна нега: опфаќа справување со симптоми како на пр. контрола врз болката, давање психичка помош и советодавни услуги.
- Лична нега: помош околу одржувањето на секојдневната лична хигиена, што инаку би можело да биде многу тешко.
- Оддишка: нега приспособена на индивидуалните потреби, со цел да им се овозможи на негувателите да направат пауза.
- Silver Chain нуди и други услуги коишто би биле соодветни за вас.

## **Доколку ви се потребни услугите на Silver Chain:**

Јавете ни се во било кое време 24 часа на ден, седум дена во текот на неделата: (08) 9242 0242 (локален повик) или 1300 650 803 (национален повик).

## **Потребен ви е англиски преведувач?**

Јавете се во одделот за превод и толкување на бројот 131 450 и тие ќе можат да ви помогнат.

# Hrvatski

Silver Chain je neprofitabilna organizacija koja pomaže preko 40,000 zapadnih australijanaca godišnje. Za više od 100 godina postojanja, Silver Chain je pomagao ljudima, koji su za to imali potrebu, da ostanu nezavisni u svojim domovima poboljšavajući njihov način života.

## **Silver Chain Vam može pomoći u slijedećem:**

- Pomoć u kući: pomoć pri svakodnevnim obvezama čišćenja domaćinstva koje mogu biti teško izvodive bez dodatne pomoći.
- Upravljanje kontinencijom: pojedinačni savjeti i planovi upravljanja za one osobe sa tekućim problemima kontinencije.
- Kućna Bolnica: zamjena bolničkog liječenja sa onim u Vašem domu, za one klijente kojima je potrebna kratkotrajna klinička njega.
- Njega: procjena i tretiranje složenih i kroničnih rana, bolesti i drugih kliničkih situacija kojima je potrebna njega.
- Palijativna njega: omogućuje upravljanje simptomima kao što su kontrola boli, psihološka podrška i pružanje savjeta.
- Osobna njega: pomoć pri svakodnevnim osobnim higijenskim radnjama, koje mogu rezultirati veoma teške bez pomoći.
- Odložena skrb: sačinjena prema osobnim potrebama, tako da omogući njegovateljima predah.
- I ostale usluge koje pruža Silver Chain mogu biti od Vašeg interesa.

## **Ako su Vam potrebne usluge Silver Chain-a:**

Pozovite 24 sata dnevno, sedam dana u tjednu: (08) 9242 0242 (gradski) ili 1300 650 803 (nacionalni).

## **Da li Vam je potreban tumač za Engleski jezik?**

Agenciju za Usluge Prevođenja i Tumačenja (The Translating and Interpreting Service (TIS)) možete kontaktirati na telefon 131 450 i oni će biti u mogućnosti da Vam pruže pomoć.

# Bahasa Indonesia

Silver Chain adalah organisasi bukan demi laba yang membantu lebih dari 40.000 orang Australia Barat setiap tahun. Selama lebih dari 100 tahun, Silver Chain telah menyokong mereka yang membutuhkan agar tetap independen di rumah sambil meningkatkan cara hidup mereka.

## **Silver Chain dapat membantu Anda dengan:**

- Bantuan kerumahtanggaan: mendukung tugas pembersihan umum di sekitar rumah yang mungkin sulit dilakukan tanpa bantuan.
- Penatalaksanaan kontinensi: nasihat perseorangan dan rencana penatalaksanaan bagi mereka dengan kondisi sukar menahan hajat (kontinensi).
- Rumah Sakit di Rumah: perawatan pengganti rumah sakit yang diadakan di rumah bagi klien dengan serangkaian kebutuhan klinis jangka pendek.
- Jasa keperawatan: pengkajian dan perlakuan luka, penyakit, dan kebutuhan perawatan klinis lain yang rumit dan kronis.
- Jasa paliatif: menyediakan penatalaksanaan gejala seperti pengendalian nyeri, dukungan psikologis, dan pembimbingan.
- Layanan pribadi: bantuan dengan tugas-tugas higiene pribadi sehari-hari yang mungkin sukar dilakukan tanpa dukungan.
- Layanan bersenggang: disesuaikan dengan keperluan setiap orang guna memberi jururawat istirahat.
- Layaan Silver Chain lainnya mungkin juga layak bagi Anda.

## **Jika Anda memerlukan layanan Silver Chain:**

Telepon kami 24 jam sehari, tujuh hari seminggu: (08) 9242 0242 (perkotaan) atau 1300 650 803 (pedesaan).

## **Anda memerlukan penerjemah bahasa Inggris?**

Translating and Interpreting Service (TIS) dapat dihubungi dengan menelepon 131 450; mereka akan mampu membantu Anda.



**For further information contact:**

Silver Chain Customer Centre  
6 Sundercombe Street, Osborne Park  
Telephone (08) 9242 0242  
Facsimile (08) 9242 0268  
Email [info@silverchain.org.au](mailto:info@silverchain.org.au)

**[www.silverchain.org.au](http://www.silverchain.org.au)**

Silver Chain Nursing Association (Incorporated)  
ABN 77 119 417 018